TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FAIRY TALES BY STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT SPECIALIZING ON TRANSLATION IN UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

THESIS

by:

NYDHA AJENG PANGESTUTI
201110100311306

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2015
TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FAIRY TALES BY STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT SPECIALIZING ON TRANSLATION IN UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

THESIS

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve

Sarjana Degree in English Education

by:

NYDHA AJENG PANGESTUTI
2011101003111306

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2015
This thesis written by Nydha Ajeng Pangestuti was approved on September 3, 2015.

By:

Advisor II
Nina Inayati, M.Ed.

Advisor I
Riskki Lestiono, M.A.
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education on September 3, 2015.

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Examiners:
1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum.
2. Teguh Hadi Saputro, S. Pd., M.A.
3. Riski Lestiono, M.A.
4. Nina Inayati, M.Ed.

Signatures:
MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

“Miracle is Another Name of an Effort”

“Nothing is impossible in this world. The word itself says im-possible.”

Never give up of what you fight for. You never know when the
miracle comes to meet you.”

Nydha Ajeng Pangestuti

DEDICATION

This thesis is especially dedicated to:

My dearest Mother Ngesti Harini

My beloved Father Sutikno

My gorgeous Brother Nyno Fella .S

And all my family and friends
ORIGINALITY DECLARATION

The undersigned:

Name : Nydha Ajeng Pangestuti
Student ID number : 201110100311306
Program of Study : English Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I declare the work presented in this thesis was carried out by myself and does not incorporate without acknowledgment any material previously submitted for a degree or diploma in any university. To the best of my knowledge, this thesis does not contain any materials previously published or written by other writers where due references are made in the text.

Malang, August 30, 2015

[Stamp]

Nydha Ajeng Pangestuti
TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE “FAIRY TALES” BY STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT SPECIALIZING ON TRANSLATION IN UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

Abstract

Language has an important position in social lives. The existence of language appears not only as a means of communication, but it also affects the culture of a region. Idiomatic expression becomes one of the examples. The emergence of idioms which appears frequently in daily interaction attracts the researcher to conduct this research, especially in the translation field. This was a descriptive-qualitative research that examined the translation strategies applied in translating idioms from English into Indonesian in fairy tales and the reasons behind the choice of the dominant strategy in accordance to the theory from Baker (1992).

This study employed descriptive-qualitative research since it highly provided the data findings in form of words. The researcher dealt with document analysis and interview guideline as the research instruments. The data analysis included: a) classifying each strategy used in the worksheet; b) tabulating the data based on students’ strategy; c) interpreting the students’ strategy in translating English idiom into Indonesian; d) interpreting the students’ reason in using the most dominant strategy in translating English idiom into Indonesian; and e) drawing conclusion based on the result of the data related to the problems.

After analyzing the data, the researcher concluded some cases. Firstly, the strategies used in translating idioms are: 1) Idiom with Similar Meaning and Form; 2) Idiom with Similar Meaning but Dissimilar Form; 3) Translation by Paraphrase; and 4) Translation by Omission. Furthermore, the results indicated that there was a high relevance with the theory proposed by Baker that the most common strategy applied in this study is Translation by Paraphrase. Secondly, based on the result of interview, three diverse reasons were mentioned by the subjects of study: a) translation by paraphrase was chosen to ease both translator and readers; b) translation by paraphrase is the best way to translate idioms in fairy tales since most readers of this text are children who do not have a deep understanding about idiomatic expression; and c) translation by paraphrase helps the translator to adjust the product of translation in TL in terms of context of the sentence. Moreover, there were several cases in which some translations deviate with the meaning of idioms which are known as false friend.

Keywords: translation, translation strategy, idiomatic expression, fairy tales

Advisor I.

Raki Lestino, M.A.

The Writer,

Nydhia Ajeng P.
ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillahirrabbi’alamin.* The most awaited moment finally comes to me. After being in a tough time in finishing my thesis, this is the right time for me to present my best and huge gratitude for those who are engaged in my challenging time. For the very first, all best praises belong to Allah SWT for giving me strength and blessing in completing this thesis. Not forgotten, praises are also offered to the beloved Prophet, Muhammad SAW as the best role model ever for me and all Muslims around the world.

Secondly, I would like to deliver my deepest gratitude and appreciation to the first advisor Mr. Riski Lestiono, M.A. who patiently guides and supports me to finish this thesis. Then, I also would like to convey my best gratitude to the second advisor Ms. Nina Inayati, M.Ed. who kindly gives me supports, suggestions and also an invaluable help to reach a better writing, especially in constructing this thesis.

Thirdly, the best and uncountable thanks are delivered to my family. For my patient father Bpk Sutikno, beloved mother Ibu Ngesti Harini, and my coolest brother Nyno Fella ‘S. There is no word that could describe my gratitude for all the endless love, support and prayer.

To all of my dearest friends Ninik, Maulany, Ira, Endah, Dana, Fannanah, Aisyah, Berlian, Ajeng Mutiara and Ina who are also in the same challenging journey, keep being strong and *istiqomah*, we are always one step closer to reach our dreams. Thanks for the support, help and prayer. Thanks for the friendship and memories. You are all more than a friend for me.
Last but not least, I also would like to dedicate my best gratitude to those who contributed in this thesis. For all my friends in translation class, thanks for the priceless help and support, it would never be done without all of you. For all my friends in F class, thank you very much for the togetherness and the unforgettable memories along these four years. May all the knowledge that we get could reveal the best version of us.

Malang, August 27, 2015

The Writer,

Nydha Ajeng P.
 TABLE OF CONTENTS

APPROVAL ........................................................................................................ iii
LEGALIZATION ................................................................................................ iv
MOTTO AND DEDICATION ........................................................................... v
ORIGINALITY DECLARATION ....................................................................... vi
ABSTRACT ....................................................................................................... vii
ACKNOWLEDGEMENTS ................................................................................ viii
TABLE OF CONTENTS .................................................................................... x
LIST OF FIGURES ............................................................................................ xiii
LIST OF TABLES ............................................................................................... xiv

CHAPTER I INTRODUCTION

  1.1 Background of Study .............................................................................. 1
  1.2 Statements of Problem ........................................................................... 8
  1.3 Purpose of Study .................................................................................... 8
  1.4 Significance of Study ............................................................................ 9
  1.5 Scope and Limitation ............................................................................ 9
  1.6 Definition of Key Terms ....................................................................... 9

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

  2.1 Translation ............................................................................................. 11
      2.1.1 Types of Translation ...................................................................... 13
      2.1.2 The Process of Translation .......................................................... 17
  2.2 Idiom ..................................................................................................... 21
      2.2.1 The Difficulties in Translating Idioms .......................................... 23
      2.2.2 Idiom Translation Strategy ............................................................ 24
CHAPTER III  RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design ........................................................................................................ 30
3.2 Subject of Study ........................................................................................................ 31
3.3 Research Instrument ................................................................................................. 32
   3.3.1 Document Analysis ............................................................................................. 32
   3.3.2 Interview Guide .................................................................................................. 33
3.4 Data Collection .......................................................................................................... 34
3.5 Data Analysis ............................................................................................................. 34

CHAPTER IV  RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings ....................................................................................................... 36
   4.1.1 Translation Strategies ......................................................................................... 37
   4.1.2 Types of Translation Strategies .......................................................................... 38
      4.1.2.1 Using an Idiom with a Similar Meaning and Form ......................... 38
      1.1.2.2 Using an Idiom with a Similar Meaning but Dissimilar Form .......... 40
      1.1.2.3 Translation by Paraphrase ................................................................. 43
      4.1.2.4 Translation by Omission ................................................................. 46
   4.1.3 Description of the Underlying Reasons Behind the Choice of
      the Most Dominant Strategy ........................................................................ 48
4.2 Discussion .................................................................................................................. 49

CHAPTER V  CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion ................................................................................................................ 53
5.2 Suggestions ................................................................................................................ 54

REFERENCES .................................................................................................................... 56

APPENDICES

APPENDIX I Data Coding ............................................................................................. 59
APPENDIX II Analysis Table of Idiom Translation Strategies .................... 69

APPENDIX III Samples of Transcript Interview ........................................ 98
LIST OF FIGURES

Picture 1: Translation Process by Nida and Taber ................................. 18
Picture 2: Translation Process by Larson ................................................. 19
Picture 3: Translation Process by Nababan ............................................... 20
LIST OF TABLES

Table 1. Translation Strategies Used by the Students........................................ 34
Table 2. Frequency of Strategy Usage ............................................................. 37
REFERENCES


